



تعريف لأهم المصطلحات

Termes	Définitions	التعريف	المصطلح
Accord-cadre	Contrat conclu entre un client et un fournisseur qui a pour objet d'établir les termes régissant les accords futurs au cours d'une période donnée, notamment en ce qui concerne les prix et, le cas échéant, les quantités envisagées.	ترتيبات بين مشتر واحد أو أكثر، ومورد واحد أو أكثر، تنص على الشروط التي تحكم العقود المراد إبرامها لفترة من الزمن، وبخاصة فيما يتعلق بالسعر، وحيثما كان ذلك ضروريا بالكمية المتوقعة، لإجله يمكن تضمين أي شروط أخرى معروفة مقدما، مثل موقع التسليم.	الاتفاقيات الإطار
Achat international	L'ensemble des tâches qui ont pour objet de procurer, dans les meilleures conditions et à moindre coût, les matières, matériaux, composants, fournitures, outillages et équipements, ainsi qu'une partie des prestations de services extérieurs dont l'entreprise a besoin pour la réalisation des opérations qui dérivent de sa vocation.	جميع المعاملات مع الموردين الأجانب للسلع والخدمات، حتى عندما ينتهي المورد إلى قسم آخر من نفس المجموعة متعددة الجنسيات أو عندما يكون المشتري مدعوما من الوسطاء أو المسيرين الذين يتصرفون بناء على المتطلبات الإلزامية	الشراء الدولي
Acquit à caution	Acte public et authentique dont les énonciations font foi jusqu'à inscription de faux.	عقد عمومي صحيح يعتمد على بنوده حتى يطعن في صحتها.	سند الإعفاء مقابل كفالة
Admission temporaire (AT)	Régime permettant d'importer en suspension des droits et taxes qui leur sont applicables les moyens de transport à usage privé et les objets apportés par des personnes ayant leur résidence habituelle à l'étranger venant séjourner temporairement au Maroc, ainsi que les matériels et produits exportables dans l'état où ils ont été importés après avoir reçu l'utilisation prévue par la réglementation douanière.	نظام يسمح باستيراد، مع وقف الرسوم والمكوس المطبقة على وسائل النقل ذات الاستعمال الخاص و الأشياء التي يحملها المسافرون الذين لهم محل إقامة اعتيادي بالخارج القادمون للمقام مؤقتا بالمغرب وكذا الأعمدة والمنتجات الممكن تصديرها على الحالة التي استوردت عليها بعد استعمالها للأغراض المقررة في النصوص التشريعية الجمركية.	القبول المؤقت
Admission temporaire pour perfectionnement actif (ATPA)	Régime permettant à certaines personnes d'importer en suspension des droits et taxes qui leur sont applicables des marchandises destinées à recevoir une transformation, une ouvraison ou un complément de main-d'œuvre.	نظام يساعد بعض الأشخاص على أن يستوردوا إلى التراب الخاضع مع وقف الرسوم والمكوس المفروضة في هذا الصدد، البضائع المراد تحويلها أو صياغتها أو تكملة صنعها.	القبول المؤقت لتحسين الصنع الفعال
Affrètement	Opération qui consiste à confier le transport de marchandises à une société de transport.	العملية التي عن طريقها يتم تكليف شركة نقل بنقل البضائع.	التأجير
Carnet TIR	Document de transit douanier international sous le couvert duquel un transport de marchandises peut être effectué depuis un bureau de douane de départ jusqu'à un bureau de douane	مستند عبور جمركي دولي يسمح بمرور المركبات المغلقة تحت ختم الجمارك من بلد المنشأ إلى الوجهة النهائية بواسطة إجراءات بسيطة، دون الحاجة إلى التفتيش الظاهري عند نقاط العبور الحدودية أثناء	دفتر النقل البري الدولي

	de destination finale selon une procédure appelée Procédure TIR, stipulée dans la Convention TIR.	نقل البضاعة لوجهتها النهائية باستخدام ضمان جمركي دولي.	
Certificat d'origine	Document normalisé qui, pour satisfaire aux exigences douanières et/ou commerciales nationales ou étrangères, permet d'identifier les marchandises, et dans lequel l'autorité ou l'organisme habilité à le délivrer certifie expressément que les marchandises auxquelles le certificat se rapporte sont originaires d'un pays ou d'un groupe de pays donné.	يشهد هذا المستند على أصل البضاعة التي خضعت لعدة تغييرات.	شهادة المنشأ
CMR	Abréviation de Convention relative au contrat de transport	اتفاقية تحدد الشروط التي تحكم عقد النقل الدولي للبضائع عن طريق البر بين الطرفين، وتحدد شروط مسؤولية الناقل في حالة تأخر وصول البضاعة، أو تعرضها للتلف الكلي أو الجزئي.	اتفاقية عقد النقل الدولي للبضائع على الطرق
Conditionnement	Emballage destiné à assurer la protection, la conservation et le transport d'un produit, ou encore servant à le mettre en valeur.	يعرف الغلاف بأنه المادة الموجهة مؤقتًا لتغليف احتواء منتج أو مجموعة منتجات خلال عمليات مداولتها ونقلها وتخزينها أو عند عرضها للبيع وذلك لحماية هذه المنتجات أو تسهيل تلك العمليات، وأكثر من ذلك هو الحفاظ على البيئة.	التغليف
Conteneur	Caisse métallique de forme rectangulaire utilisée pour le transport de marchandises.	صندوق معدني مستطيل يستخدم لنقل البضائع.	الحاوية
Contrat	Document formalisant les relations entre un client et son fournisseur.	وثيقة رسمية للعلاقة بين العميل ومورده.	العقد
Contrôle documentaire	Opération par laquelle l'administration procède à l'examen de la déclaration des marchandises pour s'assurer qu'elle est correctement établie et que les documents justificatifs requis sont joints à la déclaration.	العملية التي تقوم بها إدارة الجمارك والضرائب غير المباشرة لفحص تصريح البضائع للتأكد من أن هذه الوثائق قد حررت بطريقة صحيحة وأن المستندات الضرورية قد أرفقت بالتصريح.	مراقبة الوثائق
Déclaration en détail	Acte par lequel une personne physique ou morale manifeste, dans les formes et modalités prescrites, la volonté d'assigner à une marchandise, un régime douanier déterminé.	إجراء يعبر بموجبه طبقاً للشكليات والإجراءات المعمول بها، كل شخص ذاتي أو معنوي عن إرادته في تعيين نظام جمركي محدد لبضاعة ما.	التصريح المفصل
Drawback	Régime qui permet le remboursement, sur la base de taux forfaitaires, de certains droits et taxes perçus à l'importation des matières d'origine étrangère entrant dans la fabrication de marchandises exportées.	نظام يساعد على أن ترجع على أساس مقادير جزائية بعض الرسوم والمكوس المحصلة عند استيراد مواد أجنبية الأصل تدخل في صنع بضائع مصدرة.	الاسترداد (الدرابوايك)
Entrepôt de douane ou entrepôt de stockage	Régime permettant de placer des marchandises pour une durée déterminée dans les établissements soumis au contrôle de l'administration.	المستودع الجاري عليه نظام يساعد على إيداع بضائع لمدة معينة في مؤسسات تجري عليها مراقبة الإدارة.	مستودع الجمرك أو مستودع الادخار

Entrepôt industriel franc	Régime permettant aux entreprises, placées sous le contrôle de la douane, d'importer ou d'acquérir en suspension des droits et taxes les matériels, les biens d'équipements et leurs parties et pièces détachées ainsi que les marchandises destinées à être mises en œuvre par lesdits matériels et équipements.	نظام يسمح للمقاولات الجارية عليها مراقبة إدارة الجمارك والضرائب غير المباشرة، بأن تستورد أو تقتني مع وقف استيفاء الرسوم والمكوس المعدات والتجهيزات وأجزائها وقطعها المنفصلة وكذا البضائع المعدة لاستعمالها في المعدات والتجهيزات المذكورة.	المستودع الصناعي الحر
Espèce des marchandises	Dénomination qui est attribuée aux marchandises par le tarif des droits de douane.	الاسم المطلق على البضائع في تعرفه الرسوم الجمركية.	صنف البضائع
Exportation	Sortie des marchandises du territoire assujetti.	خروج البضائع من التراب الخاضع.	التصدير
Exportation temporaire	Régime permettant la sortie hors du territoire assujetti, en suspension des droits et taxes d'exportation qui leur sont applicables de certains matériels, produits et animaux devant être utilisés à l'étranger, ainsi que des objets destinés à l'usage personnel de personnes ayant leur résidence habituelle au Maroc qui vont séjourner temporairement hors du territoire assujetti.	نظام يساعد على أن تخرج من التراب الخاضع مع وقف رسوم ومكوس التصدير المطبقة على بعض الأعتدة والمنتجات والحيوانات المراد استعمالها في الخارج وكذا الأشياء المعدة للاستعمال الشخصي للأشخاص الذين لهم محل إقامة اعتيادي في المغرب والمتوجهين مؤقتا للمقام خارج التراب الخاضع.	التصدير المؤقت
Exportation temporaire pour perfectionnement passif	Régime permettant l'exportation provisoire, en suspension des droits et taxes qui leur sont applicables, de produits et marchandises, d'origine marocaine ou mis à la consommation ou importés sous les régimes de l'entrepôt industriel franc, de l'admission temporaire pour perfectionnement actif ou de la transformation sous douane ou de l'admission temporaire, qui sont envoyés hors du territoire assujetti pour recevoir une ouvraison ou une transformation.	نظام يساعد على أن تصدر بصفة مؤقتة مع وقف الرسوم والمكوس المطبقة منتجات و بضائع من أصل مغربي أو تم عرضها للاستهلاك أو مستوردة تحت نظام المستودع الصناعي الحر أو نظام القبول المؤقت لتحسين الصنع الفعال أو نظام التحويل تحت مراقبة الجمرك أو نظام القبول المؤقت ، توجه إلى خارج التراب الخاضع من أجل صياغتها أو تحويلها.	التصدير المؤقت لأجل تحسين الصنع السلبي
Facture	La facture commerciale reflète les principales caractéristiques du contrat commercial. Elle doit indiquer la description de la marchandise, en mentionnant le prix unitaire et global, le terme de vente, la qualité, les marques ainsi que les modalités d'expédition et de règlement.	وثيقة تحتوي على معلومات عن القيمة والوزن والمصدر وخصائص البضاعة.	الفاتورة
Facture de transport	Document de comptabilité générale qui prouve un achat ou une vente. Une facture atteste de la créance d'un créancier envers un débiteur,	يختلف باختلاف طريقة النقل المستخدمة (بوليصة شحن بحري أو جوي أو مذكرة الشحن للنقل البري).	عقد النقل

	autrement dit de la dette d'un client envers un fournisseur.		
Importation	Entrée sur le territoire assujéti de marchandises en provenance de l'étranger ou des zones d'accélération industrielle.	دخول بضائع آتية من الخارج أو من مناطق التسريع الصناعي إلى التراب الخاضع للقوانين والأنظمة الجمركية.	الاستيراد
Incoterms	Règles internationales d'interprétation résumées en sigles, acronymes et abréviations, des expressions commerciales concernant les modalités de la répartition entre l'acheteur et le vendeur des responsabilités liées à un contrat international de vente.	مجموعة موحدة من المبادئ لتفسير المصطلحات التجارية الدولية "الإنكوترمز"، يتم تحديثها بشكل دوري بحيث تحدد التكاليف والمخاطر والالتزامات بين المشتري والبائع في معاملات الاستيراد والتصدير، وتهدف هذه المصطلحات التجارية الدولية إلى تخفيض أو إزالة حالات عدم الوضوح الناشئة عن التفسيرات المختلفة في البلدان.	المصطلحات التجارية العالمية
Infraction douanière	C'est un acte ou une abstention contraire aux lois et règlements douaniers et réprimée par ces textes.	عمل أو امتناع مخالف للقوانين والأنظمة الجمركية ومعاقب عليها بمقتضى هذه النصوص.	المخالفة الجمركية
Liste de colisage	Document qui identifie l'emballage et son contenu, le nombre de colis, le poids et les dimensions. Ce document est exigé par les services douaniers.	وثيقة تحتوي على عدد الحاويات وأصناف وكميات البضائع.	قائمة التعبئة
Logistique	Processus de conception et de gestion de la chaîne d'approvisionnement dans le sens le plus large. Cette chaîne peut comprendre la fourniture de matières premières nécessaires à la fabrication, en passant par la gestion des matériaux sur le lieu de fabrication, la livraison aux entrepôts et aux centres de distribution, le tri, la manutention et la distribution finale au lieu de consommation.	عملية تصميم وإدارة سلسلة التوريد بأوسع معانيها. يمكن أن تشمل هذه السلسلة توريد المواد الخام اللازمة للتصنيع، من خلال إدارة المواد في مكان التصنيع، والتسليم إلى المستودعات ومراكز التوزيع، والفرز، والمناولة، والتوزيع النهائي في مكان الاستهلاك.	اللوجستيك (اللوجستيات)
Lois et règlements douaniers	Ensemble des prescriptions législatives et réglementaires concernant l'importation et l'exportation des marchandises que l'administration est expressément chargée d'appliquer.	مجموع الأحكام التشريعية والتنظيمية التي تهم استيراد وتصدير البضائع والتي تكلف الإدارة بتطبيقها بمقتضى نص صريح.	القوانين والأنظمة الجمركية
Mainlevée	Acte par lequel l'administration permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement.	الإجراء الذي بواسطته تعطي الإدارة موافقتها للمعنيين للتصرف في البضائع التي تمت بشأنها عملية الاستخلاص الجمركي.	رفع اليد
Mise à la consommation	Régime douanier qui permet aux marchandises importées de demeurer à titre définitif dans le territoire assujéti. Ce régime implique l'acquiescement des droits et taxes éventuellement exigibles à l'importation et l'accomplissement de	النظام الجمركي الذي يسمح ببقاء البضائع المستوردة بصفة نهائية داخل التراب الخاضع. ويترتب عن هذا النظام أداء الرسوم والمكوس المستحقة عند الاستيراد بعد استيفاء جميع الإجراءات الجمركية الضرورية.	عرض البضائع للاستهلاك

	toutes les formalités de douane nécessaires.		
Pays de provenance des marchandises	Le pays d'où la marchandise a été transportée directement dans le territoire assujéti. Le transit, l'escale, l'arrêt ou le transbordement de marchandises dans un pays intermédiaire ne confèrent la provenance dudit pays que si la durée du transit, de l'escale, de l'arrêt ou du transbordement excède : - le temps nécessaire pour l'accomplissement normal du transit ou du transbordement; - la durée des escales ou arrêts normaux des moyens de transport utilisés.	البلد الذي نقلت منه البضاعة مباشرة إلى التراب الخاضع. ثم أن عبور البضائع أو رسوها أو وقوفها أو مسافنتها في بلد وسيط لا يحولها صفة بضائع واردة من البلد المذكور إلا إذا كانت مدة العبور أو الرسو أو الوقوف أو المسافنة تفوق: - الوقت اللازم عادة للقيام بالعبور أو المسافنة ؛ - المدة العادية للرسو أو الوقوف بوسائل النقل المستعملة.	بلد مصدر البضائع
Régimes suspensifs	Régimes qui permettent le stockage, la transformation, l'utilisation ou la circulation de marchandises en suspension des droits de douane, des taxes intérieures de consommation ainsi que de tous autres droits et taxes dont elles sont passibles.	أنظمة تساعد على ادخار أو تحويل أو استعمال أو ترويج البضائع مع وقف الرسوم الجمركية والمكوس الداخلية عن الاستهلاك وجميع الرسوم والمكوس الأخرى التي تفرض عليها.	الأنظمة الموقفة
Règles d'origine	L'ensemble des conditions que doivent satisfaire les produits pour avoir l'origine d'un pays déterminé.	المعايير المستخدمة لتحديد مكان صنع المنتج، تشكل قواعد المنشأ جزءاً أساسياً من قواعد التجارة، نظراً للدور الذي تلعبه في السياسات التجارية، وذلك لما تقدمه من آلية للتمييز بين البلدان المصدرة لجهة نظام الحصص أو التعريفات التفضيلية، أو إجراءات مكافحة الإغراق والرسوم التعويضية (لمواجهة تهمة دعم الصادرات) والتدابير الوقائية.	قواعد المنشأ
Stratégie d'internationalisation	Une stratégie qui définit la façon de vendre, de livrer et de distribuer les produits dans un autre pays. Lorsqu'une entreprise exporte un produit ou un service, cette stratégie consiste à trouver les moyens de conclure des marchés et de les réaliser dans un autre pays. Le plan d'exportation permettra par la suite de mettre en œuvre cette stratégie.	الاستراتيجية التي تهدف من خلالها المقاول إلى خلق ميزة تنافسية عبر الحضور في عدة أسواق خارج وطنها.	استراتيجية التدويل
Tarif des droits de douane	C'est un document douanier qui comprend les positions et sous-positions de la nomenclature découlant de la convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (SH), ainsi que les quotités des droits	وثيقة جمركية تشتمل على السطور والسطور الفرعية للمسمية الناتجة عن الاتفاقية الدولية المبرمة في شأن النظام الموحد لتعيين البضائع وتصنيفها وكذا مبالغ الرسوم المطبقة على السطور التعريفية والسطور التعريفية الفرعية المذكورة.	تعرفة الرسوم الجمركية

	applicables aux positions et sous-positions précitées.		
Territoire assujetti	La partie terrestre du territoire douanier, y compris les ports, les rades, les plates-formes "offshore" ainsi que les dragues et équipements similaires circulant ou opérant dans les eaux territoriales et toute autre installation située dans les eaux territoriales et définie par décret, à l'exclusion des zones d'accélération industrielle.	الجزء الأرضي من التراب الجمركي، بما فيه الموانئ والفرصات والمسطحات العائمة "أوف شور" وكذا الجرافات القعرية والتجهيزات المماثلة المتواجدة بالمياه الإقليمية وغيرها من المنشآت الواقعة بالمياه الإقليمية والمحددة بمرسوم، باستثناء مناطق التسريع الصناعي.	التراب الخاضع
Territoire douanier	Le territoire national y compris les eaux territoriales.	التراب الوطني بما فيه المياه الإقليمية.	التراب الجمركي
Transformation sous douane	Régime permettant l'importation, en suspension des droits et taxes, de marchandises pour leur faire subir des opérations qui en modifient l'espèce ou l'état en vue de mettre à la consommation, les produits résultant de ces opérations. Ces produits sont dénommés produits transformés.	نظام يسمح باستيراد بضائع، مع وقف الرسوم والمكوس، قصد إخضاعها لعمليات تغير من صنفها أو حالتها، وذلك من أجل عرض المنتجات المتحصلة من هذه العمليات للاستهلاك، وتسمى هذه المنتجات، بالمنتجات المحولة.	التحويل تحت مراقبة الجمرك
Transit	Régime permettant le transport de marchandises sous douane d'un bureau ou d'un entrepôt de douane à un autre bureau ou à un autre entrepôt de douane en suspension des droits et taxes qui leur sont applicables.	نظام يساعد على نقل بضائع تحت رعاية الجمارك من مكتب أو مستودع جمركي إلى مكتب أو مستودع جمركي آخر مع وقف الرسوم والمكوس المفروضة عليها.	العبور
Transport maritime intérieur	Régime permettant le transport par mer d'un point à un autre point du territoire assujetti des produits d'origine marocaine, des produits d'origine étrangère admis en libre pratique sur le territoire assujetti, ainsi que des produits importés et non déclarés, à condition qu'ils soient transportés à bord d'un navire autre que le navire à bord duquel ils ont été importés dans le territoire assujetti.	نظام يسمح بالنقل عن طريق البحر من نقطة إلى نقطة أخرى بالتراب الخاضع للبضائع ذات المنشأ المغربي والمنتجات ذات المنشأ الأجنبي المرخص في دخولها إلى التراب الخاضع وكذا المنتجات المستوردة وغير المصرح بها، شريطة نقلها على متن سفينة غير السفينة التي تم على متنها استيراد هذه البضائع إلى التراب الخاضع.	النقل البحري الداخلي
Travailleurs en douane	Ce sont les employés et ouvriers tels que emballeurs, portefaix, surveillants, qui sont chargés, soit pour le compte des transitaires agréés, soit pour le compte des personnes habilitées à opérer en douane, de suivre le travail matériel de la vérification et de l'enlèvement des marchandises et, le cas échéant, de rentrer provisoirement en possession des documents déjà enregistrés et remis à la douane.	المستخدمون والعملة مثل المعبين والحمالين والحراس الذين يكلفون إما لحساب العشرين المقبولين وإما لحساب الأشخاص المؤهلين للقيام بعمليات الجمرك بتتبع العمل المادي للفحص وبجيازة البضائع وعند الاقتضاء للحيازة المؤقتة للوثائق المسجلة والمسلمة لإدارة الجمارك والضرائب غير المباشرة.	الشغالين في الجمرك

<p>Valeur en douane des marchandises importées</p>	<p>C'est la valeur transactionnelle, c'est-à-dire le prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises lorsqu'elles sont vendues pour l'exportation à destination du territoire assujetti après ajustement.</p>	<p>القيمة التعاقدية أي الثمن المدفوع فعلاً أو المستحق عن البضائع التي تم بيعها من أجل التصدير في اتجاه التراب الخاضع مع تعديله.</p>	<p>القيمة في الجمرك للبضائع المستوردة</p>
<p>Vérification des marchandises</p>	<p>Opération par laquelle l'administration procède à l'examen physique des marchandises afin de s'assurer notamment que leur nature, leur espèce, leur origine, leur état, leur quantité et leur valeur sont conformes aux énonciations de la déclaration en détail.</p>	<p>العملية التي تقوم بها إدارة الجمارك والضرائب غير المباشرة من أجل الفحص المادي للبضائع للتأكد على الخصوص من طبيعتها و صنفها وأصلها ومصدرها وحالتها وكميتها وقيمتها ومطابقة هذه العناصر للبيانات المضمنة في التصريح المفصل.</p>	<p>فحص البضائع</p>
<p>Zones d'accélération industrielle</p>	<p>Zones constituées dans le territoire douanier, soustraites à tout ou partie des lois et règlements douaniers.</p>	<p>مناطق مكونة داخل التراب الجمركي لا يسري عليها كل أو بعض القوانين والأنظمة الجمركية.</p>	<p>مناطق التسريع الصناعي</p>